

ECCLESIA CATHOLICA IN FINLANDIA



HELSINGIN PIISPAKSI VALITUN

ISÄ RAIMO GOYARROLAN

PIISPAKSI VIHKIMINEN

Helsingin Johanneksenkirkossa

lauantaina 25.11.2023

## Piispaksi vihkiminen

Piispaksi vihkiminen on suuri ilojuhla ja armo kirkolle. Paikalliskirkko saa itselleen esi-paimenen ja ylimmäisen papin. Ylösnousseen Kristuksen asetuksen mukaan piispat ovat apostolien seuraajia (vrt. Joh. 20:19-23), joiden tehtävänä on säilyttää heille uskottu pyhä kansa evankeliumin totuudessa ja johdattaa sitä eteenpäin kohti Jumalan valtakuntaa. Piispuus yhdistää meidät kirkon apostolisen perinteen koko täyteyteen ja rikkauteen. Samalla piispuus muistuttaa meitä kirkon maailmanlaajuisesta kutsu-muksesta, koska piispat toimittavat palvelutehtäväänsä yhteydessä kaikkiin maailman piispoihiin ja etenkin Rooman piispaan eli paaviin.

Piispaksi vihkiminen tapahtuu pyhän messun vieton yhteydessä. Jumalanpalveluksen ensimmäinen osa keskittyy Jumalan sanan kuuntelemiseen. Lukukappaleet Vanhasta ja Uudesta testamentista valottavat piispuuden ydintä: uusi piispa vihittään Pyhän Hengen voitelulla julistamaan evankeliumin ilosanomaa kaikille ihmisille ja kaitsemaan hänelle uskottua Jumalan kansaa hyvän Paimenen tavoin. Piispuus ei ole arvonimi vaan palveluvirka, sillä piispuuden asettaja Jeesus Kristuskaan ei tullut palveltavaksi vaan palvelemaan ja antamaan henkensä kaikkien puolesta (vrt. Matt. 20:28).

Varsinainen piispaksi vihkiminen alkaa evankeliumin lukemisen jälkeen. Kirkon perinteen mukaiset sanat ja teot välittävät tulevalle piispalle Jumalan erityisen armo-lahjan. Laulamalla Pyhän Hengen hymnin seurakunta pyytää kolmiyhteisen Jumalan siunausta vihkimiselle. Alttarin edessä luetaan Apostolisen istuimen eli paavin valtuutus vihkimiselle. Päävihkijä pitää saarnan piispanviran merkityksestä. Piispaksi valittu lupaa pysyä horjumattomasti kirkon uskossa ja hoitaa vilpittömästi hänelle uskotta-vaa paimenvirkaa. Tämän jälkeen koko seurakunta pyytää litaniarukouksella kirkon kaikkien pyhien apua ja esirukousta vihittävälle. Kaikkien pyhien litanian jälkeen piis-paksi valittu vihittään pyhään virkaan kätten päällepanemisen ja juhlallisen vihkimis-rukouksen kautta, kuten on apostolinen perinne ollut kirkon alkuaajoista lähtien (vrt. 2. Tim. 1:6). Läsnä olevat piispat asettavat kukin vuorollaan kätensä vihittävän päälle hil-jaisuudessa; hiljaisuudessa myös seurakunta rukoilee vihittävän puolesta. Sitten evan-geliumikirja asetetaan vihittävän pään päälle ja päävihkijä lausuu vihkimisrukouksen. Vihkimyksen jälkeen uusi piispa voidellaan pyhällä öljyllä (krismalla) ja evankeliumi-kirja ojennetaan hänelle; juuri evankeliumin julistaminen nousee piispan tehtävien joukossa ensi sijalle (vrt. *Lumen gentium*, n. 25). Samalla hän saa piispanvirransa erityiset merkit: sormuksen, mitran eli piispanhiipan ja paimensauvan. Piispan on uskol-lisesti palveltava laumaansa ja loistettava Kristuksen pyhyyttä. Uusi piispa tervehtii nyt veljiään piispanvirassa ja siirtyy johtamaan eukaristian viettoa muiden piispojen kanssa. Kristuksen ylimmäisestä pappeudesta osallisena piispa toimii siltana Jumalan ja ihmisten välillä erityisesti pyhän eukaristian vietoissa. Kirkon salaisuus tulee selvim-min ilmi juuri piispan viettämässä messussa, johon koko Jumalan pyhä kansa aktiivi-sesti ja tietoisesti osallistuu (vrt. *Sacrosanctum Concilium*, n. 41).

Piispaksi vihkimisen kautta uuden piispan palvelutehtävä alkaa. Siinä hän tarvitsee kaikkien uskovien esirukouksia. Paavi Franciscuksen sanoin paimenen tulee tuoksua laumaltaan, ja lauman tulee puolestaan osoittaa kuuliaisuutta paimenelleen. Näin Kristuksen kirkko loistaa rakkauden yhteyttä Pyhässä Hengessä, kun Jumalan pyhä kansa kulkee isä piispan kanssa ja hänen johdollaan kohti Isän Jumalan valtakuntaa.

*Piispa Raimon vaakunan selitys tämän vihkon takakannessa.*

## PYHÄ MESSU

jonka aikana kardinaali Anders Arborelius OCD, Tukholman piispa,  
yhdessä arkkipiispa Julio Muratin ja emerituspiispa Teemu Sipon SCJ  
ja lukuisten muiden piispojen kanssa  
vihkiä piispaksi isä Raimo Goyarrolan.

### **Messun musiikki**

Chorus Festivus, joht. Ann-Catrin Weckström  
Schola Gregoriana Aboensis, joht. Roope Gröndahl  
Urut: Markku Mäkinen  
Viulu: Meelis Milli, Ville Supponen  
Trumpetti: Piero Pollesello  
Sello: Saara Savolainen

### **Messun äänentoisto ja videointi**

Grassmark Oy

# SANAN LITURGIA

## LITURGIA VERBI

### ALKUMUSIIKKI

*Seurakunta nousee seisomaan.*

*Alkusoitto: Charles Gounod: Marche Pontificale. Tämän jälkeen kaikki yhdessä laulavat hymnin "Herra suuri taivahan":*

1. Her - ra suu - ri tai - va - han,  
voi - mas ees - sä pol - vet tai-puu,  
kät - tes töi - tä y - lis - täin  
maa ja tai - vas al - les vai-puu.  
Luo - ja kaik - kein luo - tu - jen,  
kaut - ta ai - kain ai - nais - ten.

2. Joukko suuri pyhien,  
Herran rauhaan nukkuneitten,  
kerubit ja serafit,  
parvi kaikkein enkeleitten,  
marttyyrit ja autuaat,  
apostolit, profeetat.

#### RITUS INITIALES

In nómine Patris, et Fílii, et Spíritus  
Sancti.



Pax vobis.



#### ACTUS POENITENTIALIS

Fratres, agnoscámus peccáta nostra, ut  
apti simus ad sacra mystéria celebránda.

**Confíteor Deo omnipoténti et vobis,  
fratres, quia peccávi nimis cogita-  
tíone, verbo, ópere et omissióne:  
mea culpa, mea culpa, mea máxima  
culpa. Ideo precor beátam Mariám  
semper Vírginem, omnes Angelos et**

3. Kaikki kirkkoos kuuluvat  
laupeuttas suurta kiittää.  
Maa ja taivas riemuiten  
yhteen äänensä nyt liittää,  
yhtyy kiitoskuorohon:  
Pyhä, pyhä Herra on!

#### ALKUTERVEHDYS

*Selebrantti:*

Isän ja Pojan ja Pyhän Hengen nimeen.

*Kaikki: Aamen.*

*Selebrantti:*

Rauha teille.

*Kaikki:*

**Niin myös sinun henkesi kanssa.**

*Mahdolliset alkusanat.*

#### SYNNINTUNNUSTUS

*Selebrantti:*

Tunnustakaamme syntimme, että  
olisimme kelvolliset viettämään pyhiä  
salaisuuksia.

*Kaikki:*

**Tunnustan Jumalalle kaikkivaltiaalle  
ja teille kaikille, että olen tehnyt paljon  
syntiä ajatuksin, sanoin, teoin ja lai-  
minlyönnein omasta syystäni, omasta  
syystäni, omasta suuresta syystäni.  
Sen tähden pyydän autuasta Mariaa,**

**Sanctos, et vos, fratres, oráre pro me  
ad Dóminum Deum nostrum.**

Misereátur nostri omnípotens Deus et,  
dimíssis peccátis nostris, perdúcat nos  
ad vitam aetérnam.

**Amen.**

**ainaista Neitsyttä, kaikkia enkeleitä  
ja pyhiä ja teitä kaikkia rukoilemaan  
puolestani Herraa Jumalaamme.**

*Selebrantti:*

Armahtakoon meitä kaikkivaltias  
Jumala, antakoon meille syntimme  
anteeksi ja vieköön meidät iankaikkiseen  
elämään.

*Kaikki: Aamen.*

KYRIE

(Herra, armahda)

V  
K ý-ri- e \* e- lé- i-son. ij.

Chri ste e- lé- i-son. ij. Ký-ri- e

e- lé- i-son. Ký-ri- e \*

\*\* e- lé- i-son.

Herra, armahda. - Kristus, armahda. - Herra, armahda.

GLORIA  
(Kunnia)

V  
G ló-ri- a in excélsis De- o. Et in térra pax ho-mí-ni-bus  
bonæ vo-luntá- tis. Laudá- mus te. Be-ne-dí-cimus te. A-do-  
rá- mus te. Glo-ri- fi-cá-mus te. Grá-ti- as ági- mus tí- bi  
propter mágnam gló-ri- am tú- am. Dó-mi-ne Dé- us, Rex cæ-lé- stis,  
Dé- us Pá-ter omni- pó- tens. Dómi- ne Fí- li u-ni-gé-ni- te  
Jé- su Chrís- te. Dómi- ne Dé- us, Agnus Dei, Fí- li- us  
Pá- tris. Qui tól- lis peccá- ta mún- di, mi- se- ré- re nó- bis.  
Qui tól- lis peccá- ta mún- di, súsci- pe depre- ca- ti- ó- nem nóst- ram.  
Qui sé- des ad dexte- ram Pá- tris, mi- se- ré- re nó- bis. Quo- ni- am tu



só-lus Sánctus. Tu só-lus Dómi-nus. Tu só-lus Al-tís-simus,  
Iesu Chrís-te. Cum Sáncto Spí-ri-tu, in gló-ri-a De-i  
Pá-trís. A-men.

Kunnia Jumalalle korkeuksissa ja maassa rauha ihmisille, joita hän rakastaa. Me ylistämme sinua, me siunaamme sinua, me palvomme sinua, me kunnioitamme sinua, me kiitämme sinua sinun suuren kunniasi tähden. Herra Jumala, taivaallinen kuningas, Jumala, Isä kaikkivaltias; Herra, ainokainen Poika, Jeesus Kristus. Herra Jumala, Jumalan Karitsa, Isän Poika, joka pois otat maailman synnin, armahda meitä. Joka pois otat maailman synnin, ota vastaan meidän anomisemme. Joka istut Isän oikealla puolella, armahda meitä. Sillä sinä yksin olet pyhä, sinä yksin olet Herra, sinä yksin olet korkein, Jeesus Kristus, Pyhän Hengen kanssa Isän Jumalan kunniaassa. Amen.

## COLLECTA

Oremus. Deus, qui sola ineffabilis gratiae largitate, vis famulum tuum Raimundum presbyterum hodie Ecclesiae tuae Helsinkiensis praeficere, tribue illi digne persolvere ministerium episcopalis muneris, plebemque commissam, te in omnibus gubernante, verbo et exemplo dirigere concede. Per Dominum nostrum Iesum Christum, Filium tuum, qui tecum vivit et regnat, in unitate Spiritus Sancti, Deus, per omnia saecula saeculorum.



A - men.

## PÄIVÄN RUKOUS

### *Selebrantti:*

Rukoilkaamme. Jumala, armosi runsauden tähden sinä tahdot tänään asettaa palvelijasi pappi Raimon Helsingin kirkon pääksi. Anna hänen arvollisesti hoitaa piispan palveluvirkaa ja sinun johdollasi opastaa hänelle uskottua kansaa sanalla ja esimerkillä. Tätä pyydämme Herramme Jeesuksen Kristuksen, sinun Poikasi kautta, joka kanssasi elää ja hallitsee Pyhän Hengen yhteydessä, Jumala, iankaikkisesta iankaikkiseen.

*Kaikki: Amen.*

*Kaikki istuvat.*



Raamatun lukukappaleista ensimmäinen luetaan suomeksi, toinen ruotsiksi. Ne esitetään alla sillä kielellä, jolla sitä ei lueta. Rinnalla vasemmalla palstalla on annettu lukukappaleet englanniksi.

## FIRST READING

A reading from the book of prophet Isaiah.

The spirit of the Lord God is upon me, because the Lord has anointed me; he has sent me to bring good news to the oppressed, to bind up the broken-hearted, to proclaim liberty to the captives, and release to the prisoners; to proclaim the year of the Lord's favor, and the day of vengeance of our God; to comfort all who mourn; to provide for those who mourn in Zion — to give them a garland instead of ashes, the oil of gladness instead of mourning, the mantle of praise instead of a faint spirit.

The word of the Lord.

— Thanks be to God.

## 1. LUKUKAPPALE

(Jes. 61:1-3a)

*Herra on voidellut minut. Hän on lähettänyt minut ilmoittamaan köyhille hyvän sanoman ja antamaan heille ilon öljyä.*

Läsning ur profeten Jesajas bok.

Herren Guds ande fyller mig, ty Herren har smort mig. Han har sänt mig att frambära glädjebud till de betryckta och ge de förkrossade bot, att förkunna frihet för de fångna, befrielse för de fjättrade, att förkunna ett nådens år från Herren, en hämndens dag från vår Gud, att trösta alla som sörjer och ge de sörjande i Sion huvudprydnad i stället för aska, glädjens olja i stället för sorgdräkt, lovsång i stället för modlöshet.

Tämä on Herran (Jumalan) sanaa.

***Kaikki: Kiitos Jumalalle.***

## RESPONSORIAL PSALM

*Response:*

The Lord is my shepherd, I shall not want.

## VUOROPSALMI

(Ps. 23)

*Kertosäe:*

Herren är min herde, ingenting skall fattas mig.



Her - ra on mi-nun pai-me-ne-ni, ei mi-nul-ta mi-tään puu - tu.

He makes me lie down in green pastures; he leads me beside still waters. R/

He restores my soul. He leads me in right paths for his name's sake. R/

Even though I walk through the darkest valley, I fear no evil; for you are with me; your rod and your staff — they comfort me. R/

You prepare a table before me in the presence of my enemies; you anoint my head with oil; my cup overflows. R/

Surely goodness and mercy shall follow me all the days of my life, and I shall dwell in the house of the Lord my whole life long. R/

## SECOND READING

A reading from the second letter of Saint Paul to the Corinthians.

Therefore, since it is by God's mercy that we are engaged in this ministry, we do not lose heart. We have renounced

Han för mig i vall på gröna ängar, han låter mig vila vid lugna vatten. R/

Han ger mig ny kraft och leder mig på rätta vägar, sitt namn till ära. R/

Inte ens i den mörkaste dal fruktar jag något ont, ty du är med mig, din käpp och din stav gör mig trygg. R/

Du dukar ett bord för mig i mina fienders åsyn, du smörjer mitt huvud med olja och fyller min bägare till brädden. R/

Din godhet och nåd skall följa mig varje dag i mitt liv, och Herrens hus skall vara mitt hem så länge jag lever. R/

## 2. LUKUKAPPALE

(2. Kor. 4:1-2, 5-7)

*Me julistamme Herraa Jeesta Kristusta, ja me olemme teidän palvelijoitanne Jeesusken tähden.*

Luemme apostoli Paavalin toisesta kirjeestä korinttilaisille.

Veljet, kun meillä Jumalan armosta on tällainen palveluvirka, me emme lannistu. Olemme hylänneet kaiken

the shameful things that one hides; we refuse to practice cunning or to falsify God's word; but by the open statement of the truth we commend ourselves to the conscience of everyone in the sight of God. For we do not proclaim ourselves; we proclaim Jesus Christ as Lord and ourselves as your slaves for Jesus' sake. For it is the God who said, "Let light shine out of darkness," who has shone in our hearts to give the light of the knowledge of the glory of God in the face of Jesus Christ. But we have this treasure in clay jars, so that it may be made clear that this extraordinary power belongs to God and does not come from us.

The word of the Lord.

— Thanks be to God.

ALLELUJIA

GOSPEL

The Lord be with you.

salakähmäisen, emme toimi petollisesti emmekä väärstele Jumalan sanaa, vaan tuomme esiin totuuden ja toivomme, että jokainen omassatunnossaan arvioi meidät Jumalan edessä. Emmehan me julista itseämme vaan Herraa Jeesusta Kristusta, ja me olemme teidän palvelijoitanne Jeesuksen tähden. Jumala, joka sanoi: "Tulkoon pimeyteen valo", valaisi itse meidän sydämemme. Näin Jumalan kirkkaus, joka säteilee Kristuksen kasvoilta, opitaan tuntemaan, ja se levittää valoaan. Tämä aarre on meillä savioissa, jotta nähtäisiin tuon valtavan voiman olevan peräisin Jumalasta eikä meistä itsestämme.

Så lyder Herrens ord.

*(Tämä on Herran (Jumalan) sanaa.)*

**Kaikki: Gud vi tackar dig.**

*(Kiitos Jumalalle.)*

HALLELUJA

*Seurakunta nousee seisomaan.*

*Purchiaroni (Chorus Festivus)*

EVANKELIUMI

*(Matt. 20:25b-28)*

*Joka tahtoo teidän joukossanne tulla suureksi, se olkoon toisten palvelija.*

*Pappi:*

Herra olkoon teidän kanssanne.

*(Herren vare med er.)*

*Kaikki:*



— And with your spirit.

*(Och med din ande.)*

A reading from the Holy Gospel according to Matthew.

*Pappi:*

Luemme pyhästä evankeliumista Matteuksen mukaan.

*(Det heliga evangeliet enligt Matteus).*

*Kaikki:*



— Glory to you, O Lord.

*(Ära vare dig, Herre.)*

But Jesus called them to him and said, "You know that the rulers of the Gentiles lord it over them, and their great ones are tyrants over them. It will not be so among you; but whoever wishes to be great among you must be your servant, and whoever wishes to be first among you must be your slave; just as the Son of Man came not to be served but to serve, and to give his life a ransom for many."

Men Jesus kallade till sig dem och sade: "Ni vet att härskarna är herrar över sina folk och att furstarna har makten över folken. Men så är det inte hos er. Den som vill vara stor bland er skall vara de andras tjänare, och den som vill vara den förste bland er skall vara de andras slav. Inte heller Människosonen har kommit för att bli tjänad, utan för att tjäna och ge sitt liv till lösen för många."

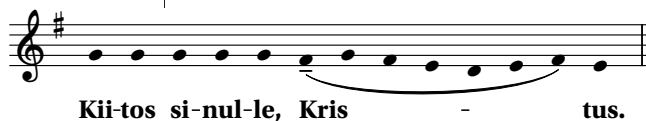
The Gospel of the Lord.

*Pappi:*

Tämä on Jumalan (Herran) sanaa.

*(Så lyder det heliga evangeliet.)*

*Kaikki:*



— Praise to you, Lord Jesus Christ.

*(Lovad vare du Kristus.)*

# PIISPAKSI VIHKimINEN

## ORDINATIO EPISCOPALIS

*Piispaksi vihkiminen alkaa Pyhän Hengen hymnillä Veni Creator Spiritus (Nyt saavu Henki, Luojamme). Kaikki seisovat.*

Hymn.  
VIII

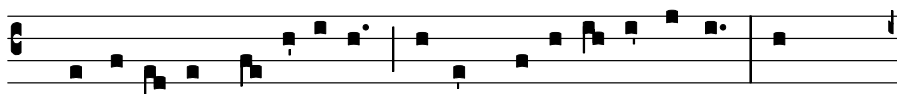
V



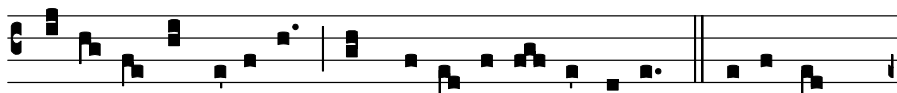
e-ni Cre- á-tor Spí-ri-tus, méntes tu- órum ví-si-ta :



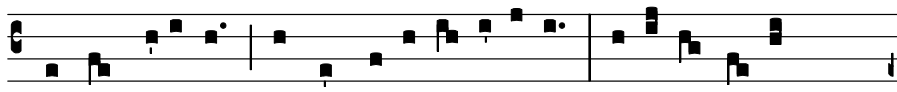
Imple su- pér-na grá-ti- a quæ tu cre- ás-ti pécto-ra.



2. Qui dí-ce- ris Pa- rácli-tus, do-num De- i al-tis-si-mi, Fons



ví-vus, íg-nis cá-ri-tas, Et spi-ri- tá-lis úncti- o. 3. Tu sep-ti-



fórmis múne-re, dex-træ De- i tu dí-gi-tus, Tu ri-te pró-mis-



sum Pá-tris, Sermó-ne dí-tans gúttu-ra. 4. Accén- de lúmen sénsi-



bus, Infúnde amo-rem cór di-bus, In-fír ma nóstri córpo-ris



Vir-tú-te fír mans pérpe-ti. 5. Hós-tem rep-él-las lóngi-us, Pa-cém-



que dó-nes pró-ti-nus: Duc-tó-re sic te præ-vi-ò, Vi-témus óm-



ne nó-xi-um. 6. Per te sci-ámus da Pát rem, Noscámus at-que



Fí-li-um, Té-que ut-ri-úsque Spí-ri-tum Cre-dá mus ómni tém-



po-re. 7. Dé-o Pá-tri sit gló-ri-a, Et Fí-li-ò, qui a mórtu-is



Surré-xit, ac Pa-rácli-to, in sæ-cu-ló-rum sæ-cu-la. A-men.

1. Nyt saavu Henki, Luojamme,  
vieraaksi omiesi luo  
ja täytä taivaan armolla  
sydämet, jotka itse loit.

2. On Puolustaja nimesi,  
ja lahja olet Korkeimman,  
elävä liekki, rakkaus,  
Jumalan voiman voitelu.

3. Seitsemän lahjan antaja  
ja sormi Isän Jumalan,  
täyttymys lupauksien,  
suut täytä armon sanalla.

5. Vihollisemme karkota,  
lahjoita rauha pysyvä.  
Tielläsi meitä johdata,  
suo välttää pahan ansoja.

7. Nyt kiitos soikoon Isälle,  
Pojalle, Puolustajalle,  
Jumalan Pojan lahjana  
me saamme Hengen taivaasta. Aamen.

Reverendissime Pater, postulat Ecclesia  
Helsinkiensis, ut presbyterum Raimun-  
dum ad onus Episcopatus ordines.

Habetis mandatum Apostolicum?

Habemus.

Legitur.

**Deo gratias.**

4. Mieleemme valo sytytä  
ja sydämeemme rakkaus.  
Vahvista, tue heikkoja  
nyt ikuisella voimalla.

6. Opetä Isään uskomaan,  
opeta Poika tuntemaan,  
ja sinuun Henki kummankin,  
alati auta luottamaan.

#### VALITUN ESITTELY

*Yksi avustavista papeista puhuttelee pää-  
vihkijää näillä sanoilla:*

Kunnianarvoisa isä, Jumalan kirkko Hel-  
singissä pyytää teitä vihkimään tämän  
pappi Raimon piispan virkaan.

*Päävihkijä kysyy häneltä:*

Onko teillä tätä varten Apostolisen  
istuimen valtuutus?

*Hän vastaa:*

Olemme saaneet sen.

*Päävihkijä lausuu:*

Luettakoon se ääneen.

*Kaikki istuutuvat ja valtuutus luetaan.  
Kun se on luettu, kaikki yhtyvät piispan-  
valintaan lausuen:*

**Kiitos Jumalalle.**

*Päävihkijä pitää saarnan.*

## KARDINAALI ARBORELIUKSEN SAARNA

*Käännös etukäteen lähetetystä tekstistä, muutokset mahdollisia.*

Ihmissydämemme kaipaa aina jotakin, tai pikemminkin Jotakuta. Meidät luotiin Jumalan kuvaksi. Sydämemme luotiin, jotta Jumala rakastaisi sitä ja jotta kaikkine voimemme vastaisimme tähän rakkauteen. Valitettavasti monet ovat kuitenkin unohtaneet tämän olemassaolomme perustavanlaatuisen asian tai eivät ole koskaan kuulleetkaan siitä. Silti sydämemme kaipaa rakkautta, totuutta, rauhaa ja oikeudenmukaisuutta, erityisesti sodan ja väkivallan, konfliktien ja korruption aikana. "Tulkoon pimeyteen valo" (2. Kor. 4:6), meidän on rukoiltava aina uudestaan. Kristittyinä meidän on elettävä toivoen ja luottaen, vaikeinakin aikoina. Jeesus opetti meitä luottamaan häneen ja armahtavaan Isäämme. Hän haluaa meidän olevan hänen sanansaattajiaan, jotka julistavat Jumalan valtakuntaa, rauhan ja rakkauden valtakuntaa, totuuden ja laupeuden valtakuntaa, solidaarisuuden ja ykseyden valtakuntaa. Jeesuksessa näemme, että tämä valtakunta on tullut luoksemme. Pyhä Paavali sanoo meille: "Jumala, joka sanoi: 'Tulkoon pimeyteen valo,' valaisi itse meidän sydämemme. Näin Jumalan kirkkaus, joka säteilee Kristuksen kasvoilta, opitaan tuntemaan, ja se levittää valoaan" (2. Kor. 4:6).

Sydämemme kaipaa saada nähdä Kristuksen kasvojen kirkkauden, erityisesti näinä pimeyden aikoina. Enemmän kuin koskaan tarvitsemme toivoa. Meidän on tultava toivon kansaksi, uskon kansaksi, rakkauden kansaksi julistaaksemme evanliumia niille, jotka ovat unohtaneet sen tai eivät koskaan ole kuulleet siitä. Kirkkomme on toivon kirkko. Tänäpä on erityinen toivon päivä katoliselle kirkolle Suomessa. Uskovat ovat neljä pitkää vuotta odottaneet saavansa paimenen, joka voi auttaa heitä elämään todeksi kutsumustaan ja ohjata heitä toivon, rakkauden ja uskon tiellä. Ja täällä hän on! Näinä vuosina olen tavannut useita suomalaisia katolilaisia, jotka ovat kertoneet minulle odottavansa piispaa. Joskus he osoittivat turhautumista tai kärsimättömyyttä, mutta he rukoilivat ja rukoilivat. Minulla oli kiusaus käyttää ruotsalaista sanontaa "*den som väntar på något gott väntar aldrig för länge* - se, joka odottaa jotakin hyvää, ei koskaan odota liian kauan", mutta en halunnut vaikuttaa kyyniseltä. Joka tapauksessa harvoin ovat niin monet ihmiset palavasti rukoilleet saavansa piispan kuin täällä Suomessa näinä vuosina.

Miksi piispan saaminen on niin tärkeää, ulkopuoliset saattaisivat



kysyä. Kirkko näyttää jatkavan toimintaansa varsin hyvin ilman piispaa. Pyhää messua vietetään, ripit, kasteet ja avioliittoon vihkimiset tapahtuvat kuten tavallista. Silti jotakin puuttuu. Joku puuttuu. Jumalan pyhä kansa tarvitsee paimenta, isää, opettajaa auttamaan heitä tiellä pyhyyteen. Vaikeina aikoina he tarvitsevat opasta ollakseen todella toivon, uskon ja rakkauden kansa. Jeesus perusti kirkkonsa Pietarin ja muiden apostolien varaan. Apostolien seuraajia tarvitaan pitämään apostolinen usko ja traditio elävänä nykyajan olosuhteissa. Katolinen kirkko on hierarkkinen yhteisö, mutta myös synodaalinen kirkko, kuten meitä hiljattain muistutettiin. Meidän on kuunneltava kaikkia uskovia, nähtävä, että Pyhä Henki elää kaikissa Kristuksen mystisen ruumiin jäsenissä ja puhuu heidän kauttaan. Piispan tehtävä on tunnistaa, kuinka Pyhä Henki toimii maallikoissa, ja auttaa heitä elämään todeksi kutsu-*mustaan* pyhyyteen. Piispa Raimo on *Opus Dein* jäsenenä hyvin valmistautunut tähän erityiseen tehtävään auttaa koko Jumalan kansaa toteuttamaan lähetystehtävänsä keskellä yhteiskuntaa.

Jokainen kastettu on saanut suurenmoisen lähetystehtävän levittää evankeliumin sanomaa ja "tuoda pimeyteen valoa" (vrt. 2. Kor. 4:6). Meitä kaikkia on muistutettava tästä tehtävästä, uudelleen ja uudelleen. Piispan velvollisuus on muistuttaa koko Jumalan kansaa siitä, että jokaisella on tämä kutsumus olla toivon,

uskon ja rakkauden sanansaattaja siellä missä elää, missä tahansa elämäntilanteessa. Se on yleismaailmallinen, globaali ja todella katolinen kutsumus. Jeesus lähettää meidät kaikki tähän lähetystehtävään. Ilman lähetystehtävää ei ole kirkkoa.

Se on myös hyvin ekumeeninen tehtävä ja kutsumus. Yhdessä kaikkien muiden kristittyjen kanssa meitä katolilaisia kutsutaan olemaan missionaarisempi yhteisö, erityisesti maallistuneissa maissamme. Jumalan kiitos, meillä Pohjoismaissa on hyvä ekumeeninen ilmapiiri. Yhdessä voimme työskennellä yhteiskuntiemme evankelioimisen puolesta. Tämä ekumeeninen ystävyys on erityisen ilmeistä Suomessa. Olemme hyvin kiitollisia Suomen evankelis-luterilaiselle kirkolle, joka antoi meille mahdollisuuden viettää tätä liturgiaa tässä suurenmoisessa kirkossa. Ruotsissa me joskus salaa tunnemme pyhää kateutta – jos sellainen on sallittua tai edes mahdollista – siitä, että pyhä isä Roomassa ottaa joka vuosi vastaan yhteisen ekumeenisen delegaation Suomesta. Joka tapauksessa meitä voivat innoittaa hyvät ekumeeniset suhteet täällä Suomessa. Tiedämme, että uusi piispanne on aktiivisesti edistänyt kristittyjen ykseyttä – ja tekee niin jatkossakin.

Kun Jumala tuli ihmiseksi Jeesuksessa Kristuksessa, hän tuli palvelemaan eikä palveltavaksi. Hän tuli antamaan henkensä pelastuksemme tähden (vrt. Matt. 20:19). Tätä liturgiaa varten

valitut Raamatun tekstit näyttävät meille tärkeän ulottuvuuden siitä, mitä tarkoittaa olla piispa. Ennen kaikkea muuta piispa on palvelija. Paavin kaunein ja vaativin arvonimi on olla *servus servorum Dei* – Jumalan palvelijoiden palvelija. “Emmehän me julista itseämme vaan Herraa Jeesusta Kristusta, ja me olemme teidän palvelijoinne Jeesuksen tähden” (2. Kor. 4:5). Jeesus tuli maailmaamme ollakseen palvelijamme, pelastuksemme palvelija. Uusi piispanne, rakkaat veljet ja sisaret, tuli hiippakuntaanne ollakseen palvelijanne, pelastuksenne ja pyhityksenne palvelija. Ottakaa hänet vastaan todellisena palvelijanne. Kuunnelkaa häntä – ja hän kuuntelee teitä. Luottakaa häneen. Rakastakaa häntä. Älkääkään unohtako totella häntä – silloin kuin tarvitsee! Hän on täällä teidän vuoksenne. Hän auttaa ja johdattaa teitä. Hän muistuttaa teitä pyhästä kutsumuksestanne olla pyhä kansa, joka julistaa hyvää sanomaa, todistaa Jeesuksesta ja tuo valoa pimeyteen.

Jo profeetta Jesajalla on jotakin suurenmoista sanottavaa uudelle piispalle, jonka Jumalan Henki pian voitelee. Pyhä Henki lähettää sinut tuomaan hyvää sanomaa köyhille, lohduttamaan niitä, joiden mieli on murtunut, antamaan ilon öljyä murheellisille (vrt. Jes. 61:1-3). Mielestäni tätä ilon öljyä tarvitaan erityisesti Pohjoismaissa tänä aikana, jota elämme. Usein vallitsee alakuloinen ilmapiiri – tai jopa jonkinlainen kollektiivinen masennus ja sielun pimeä yö – joka

voi saada elämän näyttämään aina niin ankealta ja tylsältä, toivottomalta ja merkityksettömältä.

Rakas piispa Raimo, joka tulet samasta aurinkoisesta maasta kuin Ristin Johannes, rukoukseni sinun puolestasi on, että voit välittää hänen sanomaansa, että sielun pimeä yökin voi auttaa meitä täällä Pohjoismaissa kaipaamaan yhä enemmän Ylösnousseen Herran ja hänen valonsa pilkahdusta. Me todella tarvitsemme tätä ilon öljyä. Me kaipaamme ylösnousemuksen sanomaa. Kaipaamme saada tuntea Jumalan kirkkauden, joka säteilee Kristuksen kasvoilta (vrt. 2. Kor. 4:6).

Kristittyinä meidän kaikkien on tuotava evankeliumi, hyvä sanoma ympärillämme oleville. Olemme saaneet tämän valtavan lahjan kasteessamme. Mutta tarvitsemme opettajaa, johdattajaa, joka auttaa meitä elämään tätä salaisuutta todeksi jokapäiväisessä elämässämme. Auttakoon hän meitä tulemaan kansaksi, joka kaipaa saada tulla lähemmäs Jeesusta. Tarvitsemme piispaa muistuttamaan meitä, auttamaan meitä pitämään uskon, toivon ja rakkautta elävänä sydämissämme. Jälleen kerran – ja lopulta – rukouksemme toistemme, uuden piispanne ja koko maailman puolesta on: “Tulkoon pimeyteen valo”.

Antiqua Sanctorum Patrum institutio praecipit, ut, qui Episcopus ordinandus est, coram populo interrogetur de propositio fidei servandae et muneris exsequendi.

Vis ergo, frater carissime, munus nobis ab Apostolis creditum et tibi per impositionem manuum nostrarum tradendum cum gratia Spiritus Sancti usque ad mortem explere?

Volo.

Vis Evangelium Christi fideliter et indesinenter praedicare?

Volo.

Vis depositum fidei, secundum traditionem inde ab Apostolis in Ecclesia semper et ubique servatam, purum et integrum custodire?

Volo.

Vis corpus Christi, Ecclesiam eius, aedificare et eius unitate cum Ordine Episcoporum, sub auctoritate successoris beati Petri Apostoli permanere?

Volo.

## PIISPAKSI VALITUN LUPAUKSET

*Päävihkijä puhuttelee vihittävää seuraavasti:*

Pyhien isien ikivanha perinne määrää, että piispaaksi vihittävän on vahvistettava kansan edessä vakaumuksensa säilyttää kirkon usko ja hoitaa vilpittömästi tehtäväänsä.

Siksi kysyn sinulta, rakas veljemme, tahdotko Pyhän Hengen armosta ja kuolemaasi saakka täyttää tehtävää, jonka apostolit ovat uskoneet meille ja joka meidän kättemme päällepanemisen kautta annetaan edelleen sinulle?

*Vihittävä vastaa:* Tahdon.

*Päävihkijä:*

Tahdotko uskollisesti ja lakkaamatta julistaa Kristuksen evankeliumia?

*Vihittävä:* Tahdon.

*Päävihkijä:*

Tahdotko varjella puhtaana ja täytenä sen uskon talletuksen, jonka apostolit ovat jättäneet meille ja jota kirkko aina ja kaikkialla seuraa?

*Vihittävä:* Tahdon.

*Päävihkijä:*

Tahdotko rakentaa Kristuksen ruumista, hänen kirkkoaan, ja pysyä sen ykseydessä yhdessä piispojen yhteisön kanssa ja autuaan apostoli Pietarin seuraajan alaisuudessa?

*Vihittävä:* Tahdon.

Vis beati Petri Apostoli successori  
oboedientiam fideliter exhibere?

Volo.

Vis plebem sanctam, cum comministris  
tuis presbyteris et diaconis, ut pius pater,  
fovere et in viam salutis dirigere?

Volo.

Vis pauperibus et peregrinis omni-  
busque indigentibus propter nomen  
Domini affabilem et misericordem te  
praeberere?

Volo.

Vis oves errantes ut bonus pastor requi-  
rere et ovili dominico aggregare?

Volo.

Vis Deum omnipotentem pro populo  
sancto indesinenter orare et sine  
reprehensione summi sacerdotii munus  
explere?

Volo, Deo auxiliante.

Qui coepit in te opus bonum, Deus, ipse  
perficiat.

*Päävihkiä:*

Tahdotko uskollisesti osoittaa kuuliai-  
suutta autuaan apostoli Pietarin seuraa-  
jalle?

*Vihittävä:* Tahdon.

*Päävihkiä:*

Tahdotko rakastavan isän tavoin,  
yhdessä palveluvirkaasi jakavien  
pappien ja diakonien kanssa, kaitsea  
Jumalan pyhää kansaa ja johtaa sitä  
pelastuksen tiellä?

*Vihittävä:* Tahdon.

*Päävihkiä:*

Tahdotko Herran nimessä osoittaa lau-  
peutta ja tukea vähäosaisille, muukalai-  
sille ja kaikille apua tarvitseville?

*Vihittävä:* Tahdon.

*Päävihkiä:*

Tahdotko hyvän paimenen lailla etsiä  
eksyneitä lampaita ja tuoda heidät  
takaisin Herran laumaan?

*Vihittävä:* Tahdon.

*Päävihkiä:*

Tahdotko rukoilla lakkaamatta kaikki-  
valtiasta Jumalaa hänen pyhän kansansa  
puolesta ja hoitaa ylimmän papin  
tehtävää vailla moitteen sijaa?

*Vihittävä:*

Tahdon. Jumala siinä minua auttakoon.

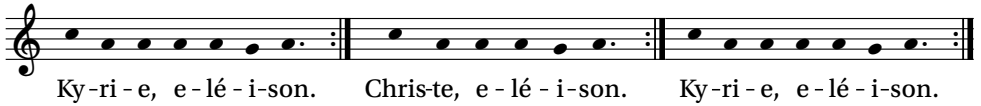
*Päävihkiä:*

Jumala, joka on aloittanut sinussa hyvän  
työn, viekään sen myös itse päätökseen.

## LITANIA OMNIUM SANCTORUM

Oremus, dilectissimi nobis, ut huic electo utilitati Ecclesiae providens, benignitas omnipotentis Dei gratiae suae tribuat largitatem.

Flectámus genua.



Kyrie, eléison. — Kyrie, eléison.  
Christe, eléison. — Christe, eléison.  
Kyrie, eléison. — Kyrie, eléison.



Sancta María, Mater Dei,  
— ora pro nobis.  
Sancte Míchael, —  
Sancti Angeli Dei,  
— oráte pro nobis.  
Sancte Ioánnes Baptísta,  
— ora pro nobis.  
Sancte Ioseph, —  
Sancte Petre, —  
Sancte Paule, —  
Sancte Andréa, —  
Sancte Iacóbe, —

## KAIKKIEN PYHIEN LITANIA

*Kaikki nousevat. Päävihkijä kutsuu rukoukseen:*

Rukoilkaamme, rakkaat veljet ja sisaret, että kaikkivaltias Jumala laupiaasti lahjoittaisi armonsa runsauden tälle valitulleen, jonka hän on kutsunut huolehtimaan kirkkonsa tarpeista.

*Piispaksi valittu asettuu makaamaan kasvoilleen ja lauletaan litania, jonka vastauksiin kaikki osallistuvat. Pappi kehottaa:*

Notkistakaamme polvemme!

*Kaikki polvistuvat, mikäli tila antaa siihen mahdollisuuden. Muussa tapauksessa seistään.*

Herra armahda. — Herra armahda.  
Kristus armahda. — Kristus armahda.  
Herra armahda. — Herra armahda.

Pyhä Maria, Jumalan äiti,  
— rukoile puolestamme.  
Pyhä Mikael, —  
Pyhät Jumalan enkelit,  
— rukoilkaa puolestamme.  
Pyhä Johannes Kastaja,  
— rukoile puolestamme.  
Pyhä Joosef, —  
Pyhä Pietari, —  
Pyhä Paavali, —  
Pyhä Andreas, —  
Pyhä Jaakob, —

Sancte Ióánnes, —  
 Sancte Thoma, —  
 Sancte Iacóbe, —  
 Sancte Philíppe, —  
 Sancte Bartholomaée, —  
 Sancte Matthaée, —  
 Sancte Simon, —  
 Sancte Thaddaée, —  
 Sancte Matthía, —  
 Sancta María Magdaléna, —  
 Sancte Stéphane, —  
 Sancte Ignáti Antiochéne, —  
 Sancte Laurénti, —  
 Sancte Máme, —  
 Sanctae Perpétua et Felícitas,  
 — oráte pro nobis.  
 Sancta Agnes, — ora pro nobis.  
 Sancte Oláve, —  
 Sancte Hénrice, —  
 Sancta Terésia Benedícta a Cruce, —  
 Sancte Gregóri, —  
 Sancte Augustíne, —  
 Sancte Athanási, —  
 Sancte Basíli, —  
 Sancte Martíne, —  
 Sancte Ansgári, —  
 Sancti Cyrille et Methódi,  
 — orate pro nobis.  
 Beate Hémminge,  
 — ora pro nobis.  
 Sancte Benedícte, —  
 Sancti Francísce et Dominíce,  
 — oráte pro nobis.  
 Sancte Ignáti (de Loyola),  
 — ora pro nobis.  
 Sancte Francísce (Xavier), —  
 Sancte Ióánnes María (Vianney), —  
 Sancte Iosephmaría (Escrivá), —  
 Beate Alvare (del Portillo), —  
 Sancta Birgitta, —  
 Sancta Catharína (Senensis), —  
 Sancta Terésia a Iesu, —  
 Sancta Úrsula (Ledochówska), —  
 Beata Guadalúpe (Ortiz de Landazuri), —

Pyhä Johannes, —  
 Pyhä Tuomas, —  
 Pyhä Jaakob, —  
 Pyhä Filippus, —  
 Pyhä Bartolomeus, —  
 Pyhä Matteus, —  
 Pyhä Simon, —  
 Pyhä Taddeus, —  
 Pyhä Mattias, —  
 Pyhä Maria Magdalena, —  
 Pyhä Stefanos, —  
 Pyhä Ignatios Antiokialainen, —  
 Pyhä Laurentius, —  
 Pyhä Mamas, —  
 Pyhät Perpetua ja Felicitas,  
 — rukoilkaa puolestamme.  
 Pyhä Agnes, — rukoile puolestamme.  
 Pyhä Olavi, —  
 Pyhä Henrik, —  
 Pyhä Ristin Teresa Benedicta, —  
 Pyhä Gregorius, —  
 Pyhä Augustinus, —  
 Pyhä Athanasios, —  
 Pyhä Basileios, —  
 Pyhä Martinus, —  
 Pyhä Ansgar, —  
 Pyhät Kyrillos ja Methodios,  
 — rukoilkaa puolestamme.  
 Autuas Hemming,  
 — rukoile puolestamme.  
 Pyhä Benedictus, —  
 Pyhät Franciscus ja Dominicus,  
 — rukoilkaa puolestamme.  
 Pyhä Ignatius (de Loyola),  
 — rukoile puolestamme.  
 Pyhä Francisco Xavier, —  
 Pyhä Jean Marie Vianney, —  
 Pyhä Josemaría (Escrivá), —  
 Autuas Alvaro (Del Portillo), —  
 Pyhä Birgitta, —  
 Pyhä Katariina (Sienalainen), —  
 Pyhä Jeesuksen Teresa, —  
 Pyhä Ursula (Ledochówska), —  
 Autuas Guadalupe (Ortiz de Landazuri), —

Omnes Sancti et Sanctae Dei,  
— oráte pro nobis.

Kaikki Jumalan pyhät,  
— rukoilkaa puolestamme.



Lí - be - ra nos, Dó - mi - ne.

Propítius esto, líbera nos, Dómine.  
Ab omni malo, —  
Ab omni peccáto, —  
A morte perpétua, —  
Per incarnatiónem tuam, —  
Per mortem et resurrectiónem tuam, —  
Per effusiónem Spíritus Sancti, —

Ole armollinen, — pelasta meidät, Herra.  
Kaikesta pahasta —  
Kaikesta synnistä —  
Iankaikkisesta kuolemasta —  
Ihmiseksitulosi kautta —  
Kuolestasi ja ylösnousemuksesi kautta —  
Pyhän Hengen vuodattamisen kautta —



Te ro - gá - mus, au - di nos.

Peccatóres,  
— te rogámus, audi nos.  
Ut Ecclesiam tuam sanctam régere  
et conserváre dignéris, —  
Ut domnum apostólicum et omnes  
ecclesiásticos órdenes in sancta  
religióne conserváre dignéris, —  
Ut hunc eléctum benedícere dignéris, —  
Ut hunc eléctum benedícere  
et sanctificáre dignéris, —  
Ut hunc eléctum benedícere  
et sanctificáre et consecráre dignéris, —  
Ut cunctis pópulis pacem et veram  
concórdiam donáre dignéris, —  
Ut ómnibus in tribulatióne versántibus  
misericórdiam tuam largíri dignéris, —  
Ut nosmetípsos in tuo sancto servítio  
confortáre et conserváre dignéris, —  
Iesu, Fili Dei vivi, —

Me syntiset,  
— pyydämme sinua, kuule meitä.  
Johda ja varjele pyhää kirkkoasi, —

Varjele apostolinen ylipaimenemme ja  
kaikki kirkon säädyt pyhässä uskossa, —

Siunaa tätä valittuasi, —  
Siunaa ja pyhitä tämä valittusi, —

Siunaa ja pyhitä ja vihi tämä valittusi, —

Lahjoita kaikille kansoille rauha ja yksi-  
mielisyys, —  
Suo laupeutesi kaikille ahdingossa  
oleville, —  
Vahvista ja varjele meitä kaikkia sinun  
pyhässä palveluksessasi, —  
Jeesus, elävän Jumalan Poika, —



Chris-te, au - di nos. Chris-te, ex - au - di nos.

Christe, audi nos.  
— Christe, audi nos.  
Christe, exáudi nos.  
— Christe, exáudi nos.

Propitiare, Domine, supplicationibus nostris, et inclinato super hunc famulum tuum cornu gratiae sacerdotalis, benedictionis tuae in eum effunde virtutem. Per Christum Dominum nostrum.

— Amen.

Leváte!

#### IMPOSITIO MANUUM ET PREX ORDINATIONIS

*Episcopus ordinans principalis imponit manus super caput electi, nihil dicens. Deinde omnes episcopi, accedentes successive, electo manus imponunt, nihil dicentes.*

Kristus, kuule meitä.  
— Kristus, kuule meitä.  
Kristus, kuule rukouksemme.  
— Kristus, kuule rukouksemme.

*Litanian päätyttyä päävihkijä nousee ja lausuu:*

Herra, kuule nöyrät rukouksemme, vuodata tämän eteesi kumartuneen palvelijasi ylle papillisen armosi täyteys ja suo hänelle siunauksesi voima. Tätä pyydämme Kristuksen, Herramme, kautta.

*Kaikki: Amen.*

*Pappi kehottaa:*  
Nouskaa!

*Ja kaikki nousevat seisomaan.*

#### KÄTTEN PÄÄLLEPANEMINEN JA VIHKIMISRUKOUS

*Piispaksi valittu nousee ja polvistuu päävihkijän eteen. Päävihkijä asettaa kätensä vihittävän pään päälle sanomatta mitään. Tämän jälkeen jokainen piispa tulee vuorollaan asettamaan kätensä vihittävän pään päälle sanomatta mitään.*

*Päävihkijä saa evankeliumikirjan yhdeltä papeista ja asettaa sen avattuna vihittävän pään päälle. Kaksi pappia seisoo vihittävän oikealla ja vasemmalla puolella ja pitää evankeliumikirjaa hänen päänsä päällä aina vihkimisrukouksen loppuun asti.*



*Episcopus ordinans principalis:*

Deus et Pater Domini nostri Iesu Christi, Pater misericordiarum et Deus totius consolationis, qui in excelsis habitas et humilia respicis, qui cognoscis omnia antequam nascantur, tu, qui dedisti in Ecclesia tua normas per verbum gratiae tuae, qui praedestinasti ex principio genus iustorum ab Abraham, qui constituisti principes et sacerdotes, et sanctuarium tuum sine ministerio non dereliquisti, cui ab initio mundi placuit in his quos eligisti glorificari.

*Sequens pars orationis ab omnibus Episcopis ordinantibus, manibus iunctis, profertur, submissa voce tamen, ut vox Episcopi ordinantis principalis clare audiatur:*

Et nunc effunde super hunc electum eam virtutem, quae a te est, Spiritum principalem, quem dedisti dilecto Filio tuo Iesu Christo, quem ipse donavit sanctis Apostolis, qui constituerunt Ecclesiam per singula loca ut sanctuarium tuum in gloriam et laudem indeficientem nominis tui.

*Solus Episcopus ordinans principalis:*

Da, cordium cognitor, Pater, huic servo tuo, quem elegisti ad Episcopatum, ut pascat gregem sanctum tuum, et summum sacerdotium tibi exhibeat sine reprehensione, serviens tibi nocte et die, ut incessanter vultum tuum propitium reddat et offerat dona sanctae Ecclesiae tuae;

da, ut virtute Spiritus summi sacerdotii habeat potestatem dimittendi

*Päävihkijä lausuu vihkimisrukouksen:*

Herramme Jeesuksen Kristuksen Jumala ja Isä, armahtava Isä ja kaiken lohduksen Jumala, sinä asut korkeuksissa, mutta näet rakkaudessasi vähäisimmänkin, sinä tunnet kaiken, ennen kuin se on edes syntynyt. Armosi sanalla sinä säädit kirkkosi elämän ja järjestyksen. Jo alussa sinä ennalta valitsit Abrahamin jälkeläiset pyhäksi kansaksesi. Sinä asetit hallitsijoita ja pappeja johtamaan sitä etkä jättänyt pyhäkköäsi vaille palvelijoita, sillä maailman luomisesta lähtien olet tahtonut, että valittusi ylistävät lakkaamatta kunniaasi.

*Rukouksen seuraavan osan lausuvat kaikki vihkivät piispat yhteen ääneen kuitenkin niin, että päävihkijän ääni erottuu selvästi:*

Vuodata nyt tämän valittusi ylle voima, joka sinusta lähtee, vuodata se vahva Henki, jonka annoit rakkaalle Pojalleni Jeesukselle Kristukselle, se sama Henki, jonka hän itse antoi pyhille apostoleille. He perustivat kirkon olemaan kaikkialla sinun nimesi ja kiitoksesi iankaikkinen pyhäkkö.

*Päävihkijä jatkaa yksin:*

Isä, sinä tunnet sydämemme, auta tätä palvelijaasi, jonka olet valinnut piispan virkaan. Tee hänestä sinun pyhän laumasi paimen ja ylipappi, joka moitteettomasti palvelee sinua päivin ja öin. Anna hänen lakkaamatta toimittaa palvelusta sinun kasvojesi edessä ja kantaa sinulle pyhän kirkkosi uhrilahjat.

Suo hänen ylimmäisen pappeuden hengen voimalla antaa synnit anteeksi

peccata secundum mandatum tuum;  
ut distribuat munera secundum prae-  
ceptum tuum et solvat omne vinculum  
secundum potestatem, quam dedisti  
Apostolis;

placeat tibi in mansuetudine et mundo  
corde, offerens tibi odorem suavitatis,  
per Filium tuum Iesum Christum,

per quem tibi gloria et potentia et honor,  
cum Spiritu Sancto in sancta Ecclesia et  
nunc et in saecula saeculorum.

— Amen.

UNCTIO CAPITIS ET TRADITIO LIBRI  
EVANGELIORUM ATQUE INSIGNIUM

Deus, qui summi Christi sacerdotii parti-  
cipem te effecit, ipse te mysticae deli-  
butionis liquore perfundat, et spiritualis  
benedictionis ubertate fecundet.

Accipe Evangelium et verbum Dei  
praedica in omni patientia et doctrina.

käskeyjesi mukaan, asettaa tahtosi  
mukaan tehtäviinsä kirkon palvelijat  
ja päästää uskovat kaikista siteistä sillä  
samalla vallalla, jonka annoit aposto-  
leille.

Olkoon hän sinulle otollinen lempey-  
tensä ja sydämensä puhtauden tähden  
ja lahjoittakoon hän itsensä sinulle  
suloisena tuoksuna Poikasi Jeesuksen  
Kristuksen kautta.

Hänen kauttaan sinulle, Isä, kuuluu  
ylistys, voima ja kunnia pyhässä kirkos-  
sasi, Pyhän Hengen yhteydessä, nyt ja  
iankaikkisesta iankaikkiseen.

*Kaikki: Amen.*

*Vihkimisrukouksen jälkeen kaikki istuu-  
tuvat.*

PÄÄN VOITELU JA EVANKELIUMIKIR-  
JAN SEKÄ VIRAN MERKKIEN ANTAMI-  
NEN

*Päävihkiä voitelee eteensä polvistuneen  
vastavihityn päään sanoen:*

Jumala on tehnyt sinut osalliseksi  
Kristuksen ylimmäisestä pappeudesta.  
Vuodattakoon hän nyt sinuun salaisen  
voitelunsa öljyn ja lahjoittakoon sinulle  
hengellisen siunauksensa kaiken run-  
sauden.

*Päävihkiä ojentaa evankeliumikirjan  
vihitylle sanoen:*

Ota vastaan evankeliumi ja saarnaa  
Jumalan sanaa, aina kärsivällisesti  
opettaen.

*Päävihkiä pujottaa sormuksen vihityn  
oikean käden nimettömään sormeen ja  
lausuu:*

Accipe anulum, fidei signaculum: et sponsam Dei, sanctam Ecclesiam, integerata fide ornatus, illibate custodi.

Accipe mitram, et clarescat in te splendor sanctitatis, ut, cum apparuerit princeps pastorum, immarcescibilem gloriae coronam percipere mereas.

Accipe baculum, pastoralis muneris signum, et attende universo gregi, in quo te Spiritus Sanctus posuit Episcopum regere Ecclesiam Dei.

Ota tämä sormus, uskollisuutesi sinetti, ja suojele uskosi puhtaudella Jumalan morsianta, pyhää kirkkoa.

*Sitten päävihkijä asettaa vihityn päähän mitran lausuen samalla:*

Ota vastaan mitra, ja kuvastukoon sinusta pyhyden loiste, niin että yli-paimenemme Kristuksen tullessa saisit vastaanottaa häneltä kunnian kuihtumattoman seppeleen.

*Viimein hän ojentaa vihitylle paimensauvan lausuen:*

Ota vastaan sauva, paimenen viran merkki, ja pidä huoli kaikesta siitä laumasta, jonka kaitsijaksi Pyhä Henki on sinut pannut johtamaan Jumalan kirkkoa.

*Kaikki nousevat. Päävihkijä kutsuu vihityn istumaan ensimmäiselle sijalle konselebroidien piispojen joukossa.*

*Lopulta vihitty piispa nousee ja saa päävihkijältä sekä kaikilta muilta piispoilta suudelman. Samalla kuoro laulaa.*

*Edward Elgar: Ecce sacerdos magnus (Chorus Festivus)*

# EUKARISTIAN LITURGIA

## LITURGIA EUCHARISTICA

Oráte, fratres: ut meum ac vestrum sacrificium acceptabile fiat apud Deum Patrem omnipotentem.

**Suscípiat Dóminus sacrificium de mánibus tuis ad laudem et glóriam nóminis sui, ad utilitatem quoque nostram totiúsque Ecclésiæ suæ sanctæ.**

### ORATIO SUPER OBLATA

Hæc oblátio, Dómine, pro Ecclésia tua famulóque tuo Raimundo Epíscopo deláta sit tibi munus accéptum, et, quem sacerdotem magnum in tuo pópulo suscitásti, apostolicárum virtútum munéribus, ad gregis proféctum, exórna. Per Christum Dóminum nostrum.

— Amen.

OFFERTORIUM  
(Uhrilahjojen valmistaminen)

*César Franck: Panis angelicus (Chorus Festivus)*

*Seurakunta istuu.*

*Suitsutusta ja seuraavaa rukousta varten kaikki nousevat seisomaan.*

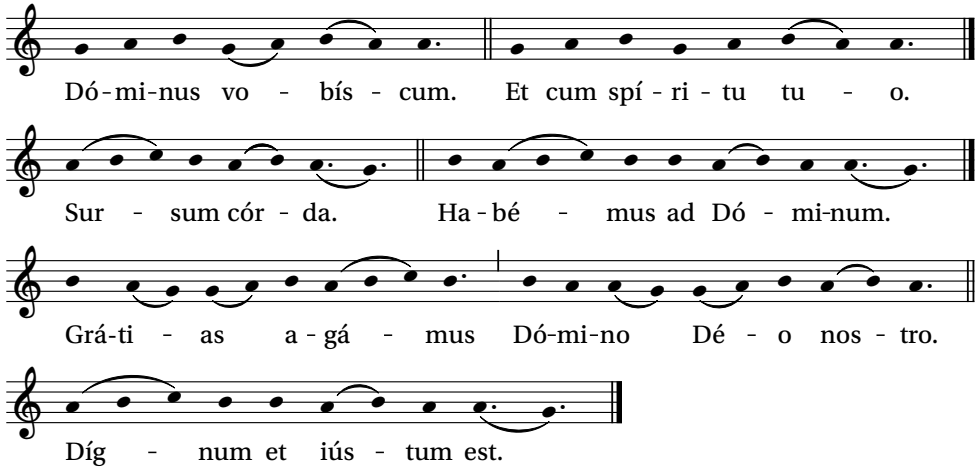
*Selebrantti:*  
Rukoilkaa kaikki, että tämä minun ja teidän uhrinne olisi otollinen Jumalalle, kaikkivaltiaalle Isälle.

*Kaikki:*  
**Herra ottakoon uhrin vastaan sinun käsistäsi nimensä kiitokseksi ja kunniaksi, meidän ja koko pyhän kirkkonsa hyödyksi.**

### UHRILAHJARUKOUS

Herra, olkoon tämä kirkkosi ja palvelijasi piispa Raimon puolesta esiinkantamamme uhrilahja sinulle otollinen ja lahjoita hänelle, jonka olet kansasi keskeltä kohottanut ylipapiksi, apostolinen voima laumansa kaitsemiseen. Tätä pyydämme Kristuksen, Herramme, kautta.

*Kaikki: Amen.*



Dó-mi-nus vo - bís - cum. Et cum spí - ri - tu tu - o.  
Sur - sum cór - da. Ha - bé - mus ad Dó - mi-num.  
Grá-ti - as a - gá - mus Dó-mi-no Dé - o nos - tro.  
Díg - num et iús - tum est.

Herra olkoon teidän kanssanne. — **Niin myös sinun henkesi kanssa.**  
Ylentäkää sydämenne. — **Ylennämme ne Herran puoleen.**  
Kiittäkäämme Herraa, Jumalaamme. — **Se on arvokasta ja oikein.**

Vere dignum et iustum est, aequum  
et salutare, nos tibi semper et ubique  
gratias agere: Domine, sancte Pater,  
omnipotens aeternae Deus.

Qui Unigenitum tuum Spiritus Sancti  
unctione novi et aeterni testamenti  
constituisti Pontificem, et ineffabili dignatus  
es dispositione sancire, ut unicum eius  
sacerdotium in Ecclesia servaretur.

Ipse enim non solum regali sacerdotio  
populum acquisitionis exornat, sed  
etiam fraterna homines eligit bonitate, ut  
sacri sui ministerii fiant manuum im-  
positione participes.

Totisesti on arvokasta ja oikein, koh-  
tuullista ja autuaallista, että me aina ja  
kaikkialla kiitämme sinua, Herra, pyhä  
Isä, kaikkivaltias iankaikkinen Jumala.

Pyhän Hengen voitelulla sinä teit  
ainoasta Pojastasi uuden ja ikuisen liiton  
ylipapin ja viisaudessaasi säädit, että  
hänen erityinen pappautensa säilyisi  
kirkossa ajasta aikaan.

Sillä Kristus ei ole ainoastaan korottanut  
koko omaisuuskansaa kuninkaallisen  
pappeuden arvoon, vaan veljellisessä  
rakkaudessaan hän myös valitsee  
ihmisiä, jotka käten päällepanemisen  
kautta tulevat osallisiksi hänen pyhästä  
palvelutehtävästään.

Qui sacrificium renouent, eius nomine, redemptionis humanae, tuis apparantes filiis paschale convivium, et plebem tuam sanctam caritate praeveniant, verbo nutriant, reficiant sacramentis.

Qui vitam pro te fratrumque salute tradentes, ad ipsius Christi nitantur imaginem conformari, et constantes tibi fidem amoremque testentur.

Unde et nos, Domine, cum Angelis et Sanctis universis tibi confitemur, in exultatione dicentes:

Hänen nimessään he yhä uudelleen viettävät lunastuksen uhrin ja valmistavat sinun lapsillesi pyhän pääsiäisaterian. He palvelevat sinun kansaasi rakkauden teoilla, ravitsevat sitä sanalla ja vahvistavat sakramenteilla.

Omistaessaan elämänsä sinulle ja veljiensä pelastumiselle he pyrkivät itse tulemaan Kristuksen kaltaisiksi ja kestävinä todistavat uskosta ja rakkaudesta.

Sen tähden me ylistämme sinua, Herra, ja yhdessä enkeleitten ja kaikkien pyhien kanssa riemuiten veisaamme:

SANCTUS  
(Pyhä)

VI

**S** an- ctus,\* Sánctus, Sán- ctus Dó- mi- nus

De- us Sá- ba- oth. Pléni sunt cae- li et

tér- ra gló- ri- a tú- a. Ho- sánna in excél- sis.

Bene- dí- ctus qui vé- nit in nó- mi- ne Dó- mi- ni.



Pyhä, pyhä, pyhä Herra Jumala kaikkivaltias. Täydet ovat taivaat ja maa sinun kunniaasi. Hoosianna korkeuksissa. Siunattu olkoon hän, joka tulee Herran nimeen. Hoosianna korkeuksissa.

PREX EUCHARISTICA I SEU  
CANON ROMANUS

Te igitur, clementíssime Pater, per Iesum Christum, Fílium tuum, Dóminum nostrum, súpplices rogámus ac pétimus, uti accépta hábeas et benedícas + hæc dona, hæc múnera, hæc sancta sacrificia illibáta, in primis, quæ tibi offérimus pro Ecclésia tua sancta cathólica: quam pacificáre, custodíre, adunáre et régere dignéris toto orbe terrárum: una cum fámulo tuo Papa nostro Francisco et me indigno famulo tuo et ómnibus orthodóxis atque cathólicæ et apostólicæ fidei cultóribus.

Meménto, Dómine, famulórum famulárumque tuárum N. et N.

et ómnium circumstántium, quórum tibi fides cógnita est et nota devótio, pro quibus tibi offérimus: vel qui tibi offerunt hoc sacrificium laudis, pro se súisque ómnibus: pro redemptióne animárum suárum, pro spe salútis et incolumitátis suæ: tibi que reddunt vota sua ætérno Deo, vivo et vero.

*Sanctuksen jälkeen seurakunta polvistuu (tai vaikeassa tilassa jää seisomaan).*

I EUKARISTINEN RUKOUS ELI  
ROOMALAINEN KANON

Sinua, laupiaian Isä, me rukoilemme nöyrästi Poikasi Jeesusuksen Kristuksen, meidän Herramme, kautta: ota vastaan ja siunaa nämä + antimet, nämä pyhät ja tahrattomat uhrilahjat. Me kannamme ne eteesi ennen kaikkea pyhän katolisen kirkkosi puolesta. Lahjoita sille rauha ja ykseys. Johdata ja varjele sitä kautta koko maan piirin. Niin ikään kannamme uhrimme paavimme Franciscuksen ja minun, arvottoman palvelijasi, ja kaikkien niiden puolesta, jotka uskollisesti vaalivat katolista ja apostolista uskoa.

Muista, Herra, niitä, joiden puolesta nyt erityisesti rukoilemme.

Muista kaikkia tänne kokoontuneita, joiden uskon ja alttiuden sinä tunnet. Heidän puolestaan me kannamme tämän kiitosuhrin, ja he myös kantavat sen itsensä ja kaikkien läheistensä puolesta toivoen sinulta turvallista elämää, lunastusta ja pelastusta ja antavat kunnian sinulle, iankaikkiselle, elävälle ja totiselle Jumalalle.

Communicátes, et memóriam  
venerántes, in primis gloriósæ semper  
Víriginis Maríæ, Genetrícis Dei et Dómini  
nostri Iesu Christi: sed et beáti Ioseph,  
eíusdem Víriginis Sponsi, et beatórum  
Apostolórum ac Mártyrum tuórum,  
Petri et Pauli, Andréæ, (Iacóbi, Ioánnis,  
Thomæ, Iacóbi, Philíppi, Bartholomæi.  
Matthæi, Simónis et Thaddæi; Lini, Cleti,  
Cleméntis, Xysti, Cornélii, Cypriáni,  
Lauréntii, Chrysógoni, Ioánnes et  
Pauli, Cosmæ et Damiáni) et ómnium  
Sanctórum tuórum; quórum méritis  
precibúsqe concédas, ut in ómnibus  
protectiónis tuæ muniámur auxílio. (Per  
Christum Dóminum nostrum. Amen.)

Hanc ígitur oblatiónem servitútis  
nostræ, sed et cunctæ famíliæ tuæ,  
quam tibi offérimus étiam pro fámulo  
tuo Raimundo, quem ad episcopátus  
Ordinem promovére dignátus es, quaés-  
umus, Dómine, ut placátus accípias,  
et propítius in eo tua dona custódias,  
ut, quod divíno múnere consecútus  
est, divínis efféctibus exsequátur. (Per  
Christum Dóminum nostrum. Amen.)

Quam oblatiónem tu, Deus, in ómnibus,  
quæsumus, benedíctam, adscríptam,  
ratam, ratióabilem, acceptabilémque  
fácere dignéris: ut nobis Corpus et  
Sanguis fiat dilectíssimi Filii tui, Dómini  
nostri Iesu Christi.

Qui, prídie quam paterétur, accépit  
panem in sanctas ac venerábiles manus  
suas, et elevátis óculis in cælum ad te  
Deum Patrem suum omnipoténtem, tibi  
grátias agens benedíxit, fregit, dedítque  
discípulis suis, dicens:

Yhdessä koko kirkon kanssa me kun-  
nioittaen muistelemme sinun pyhiäsi,  
erityisesti kunniaakasta ainaista neit-  
syttä Mariaa, Jumalan ja Herramme  
Jeesuksen Kristuksen äitiä, niin myös  
pyhää Joosefia, hänen puolisoaan, sekä  
apostoleitasi Pietaria ja Paavalia, And-  
reasta (Jaakobia, Johannesta, Tuomasta,  
Jaakobia, Filippusta, Bartolomeusta,  
Matteusta, Simonia ja Taddeusta, ja  
marttyyreitasi Linusta, Kletusta, Klemen-  
siä, Sikstusta, Korneliusta, Cyprianusta,  
Laurentiusta, Khrysogonusta, Johan-  
nesta ja Paavalia, Kosmasta ja Damia-  
nusta) ja kaikkia sinun pyhiäsi. Heidän  
ansioittensa ja rukoustensa tähden suo  
meidän kaikessa nauttia sinun suoje-  
lustasi. (Kristuksen Herramme kautta.  
Aamen.)

Herra, ota armossasi vastaan tämä uhri,  
jonka me, sinun palvelijasi, ja koko  
perheesi sinulle kannamme erityisesti  
palvelijasi Raimon puolesta, jonka olet  
halunnut asettaa piispan palveluvirkaan.  
Ota hänet laupiaasti vastaan ja säilytä  
hänessä lahjasi ja suo hänen, jolle olet  
antanut jumalallisen palvelutehtävän,  
tulla itse osalliseksi sen pyhistä vaiku-  
tuksista. (Kristuksen, Herramme, kautta.  
Aamen.)

Pyydämme sinua, Jumala: tee uhris-  
tamme pyhä ja otollinen. Tulkoon siitä  
meille sinun rakkaan Poikasi, Jeesuksen  
Kristuksen, ruumis ja veri.

Päivää ennen kärsimistään hän otti  
pyhiin käsiinsä leivän, nosti silmänsä  
taivasta kohti sinun, Jumalan, kaikkival-  
tiaan Isänsä, puoleen, kiitti ja ylisti sinua,  
mursi leivän ja antoi opetuslapsilleen  
sanoen:

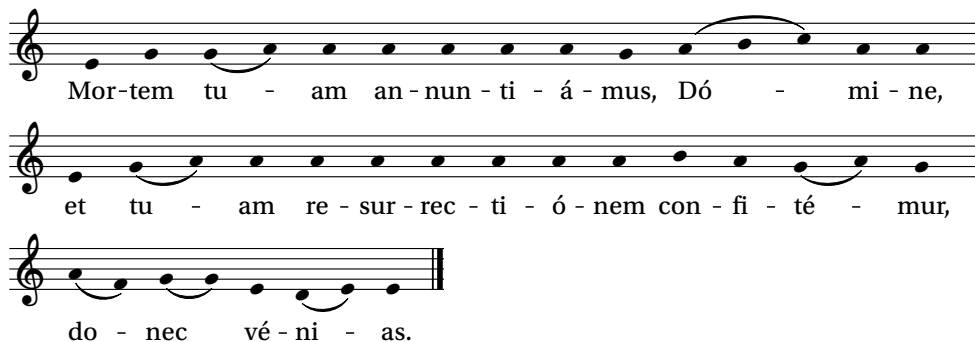


ACCIPITE ET MANDUCATE EX HOC  
OMNES: HOC EST ENIM CORPUS  
MEUM, QUOD PRO VOBIS TRADATUR.

Símili modo, postquam cenátum est,  
accípiens et hunc præclárum cálicem in  
sanctas ac venerábiles manus suas, item  
tibi grátias agens benedíxit, dedítque  
discípulis suis, dicens:

ACCIPITE ET BIBITE EX EO OMNES:  
HIC EST ENIM CALIX SANGUINIS MEI  
NOVI ET ÆTERNI TESTAMENTI, QUI  
PRO VOBIS ET PRO MULTIS EFFUNDETUR  
IN REMISSIONEM PECCATORUM.  
HOC FACITE IN MEAM COMMEMORATIONEM.

Mystérium fidei:



Mor-tem tu - am an - nun - ti - á - mus, Dó - mi - ne,  
et tu - am re - sur - rec - ti - ó - nem con - fi - té - mur,  
do - nec vé - ni - as.

**Mortem tuam annuntiámus, Dómine,  
et tuam resurrectiónem confitémur,  
donec vénias.**

Unde et memóres, Dómine, nos servi  
tui, sed et plebs tua sancta, eíusdem  
Christi, Fílii tui, Dómini nostri, tam  
beátæ passiónis, necnon et ab ínferis  
resurrectiónis, sed et in cælos gloriósæ  
ascensiónis: offérimus præcláræ maie-  
státi tuæ de tuis donis ac datis hóstiam

OTTAKAA JA SYÖKÄÄ TÄSTÄ KAIKKI:  
TÄMÄ ON MINUN RUUMIINI, JOKA  
TEIDÄN EDESTÄNNE ANNETAAN.

Samoin hän aterian jälkeen otti pyhiin  
käsiinsä maljan, kiitti ja ylisti sinua ja  
antoi sen opetuslapsilleen sanoen:

OTTAKAA JA JUOKAA TÄSTÄ KAIKKI:  
TÄMÄ ON MINUN VERENI MALJA,  
UUDEN JA IKUISEN LIITON VERI,  
JOKA TEIDÄN JA MONIEN EDESTÄ  
VUODATETAAN SYNTIEN ANTEEKSI  
ANTAMISEKSI. TEHKÄÄ TÄMÄ MINUN  
MUISTOKSENI.

Tämä on uskon salaisuus.

*Kaikki:*

Me julistamme sinun kuolemaasi, Herra,  
ja vietämme sinun ylösnousemustasi  
siihen saakka, kun kunniaa tulet.

Sen tähden, Herra, me, sinun palvelijasi,  
ja pyhä kansasi, vietämme Kristuksen,  
sinun Poikasi, meidän Herramme,  
autuaan kärsimisen, kuolleista nousemi-  
sen ja kunniakkaan taivaaseen astumi-  
sen muistoa. Me kannamme sinulle,  
kunnian ja kirkkauden Jumalalle, sinun

puram, hóstiam sanctam, hóstiam  
immaculátam, Panem sanctum vitæ  
æternæ et Cálicem salutis perpétuæ.

Supra quæ propítio ac seréno vultu  
respícere dignéris: et accépta habére,  
sícuti accépta habére dignátus es  
múnera púeri tui iusti Abel, et sacri-  
ficium Patriárchæ nostri Abrahæ et  
quod tibi óbtulit summus sacerdos tuus  
Melchisedech, sanctum sacrificium,  
immaculátam hóstiam.

Súpplīces te rogámus, omnípotens Deus:  
iube hæc perférri per manus sancti  
Angeli tui in sublīme altáre tuum, in  
conspéctu divínæ maiestátis tuæ; ut,  
quotquot ex hac altáris participatióne  
sacrosánctum Fílii tui Corpus et Sángu-  
inem sumpsérimus, omni benedi-  
ctiόne cælésti et grátia repleámur. (Per  
Christum Dóminum nostrum. Amen.)

Meménto étiam, Dómine, famulórum  
familiarúmque tuarum N. et N. qui  
nos præcessérunt cum signo fidei, et  
dórmunt in somno pacis.

Ipsis, Dómine, et ómnibus in Christo  
quiescéntibus, locum refrigérii, lucis et  
pacis, ut indúlgeas, deprecámur. (Per  
Christum Dóminum nostrum. Amen.)

Nobis quoque peccatóribus fámulis  
tuis, de multitúdine miseratiónum  
tuarum sperántibus, partem áliquam  
et societátem donáre dignéris cum tuis  
sanctis Apóstolis et Martíribus: cum  
Ioánne, Stéphano, Matthía, Bárnaba  
(Ignátio, Alexándro, Marcellíno, Petro,  
Felicítate, Perpétua, Agatha, Lúcia,  
Agnéte, Cæcília, Anastásia) et ómnibus

lahjoistasi puhtaan, pyhän ja tahratto-  
man uhrilahjan, iankaikkisen elämän  
leivän ja pelastuksen maljan.

Katso laupiaasti ja lempeästi tämän uhri-  
lahjan puoleen ja ota se vastaan, niin  
kuin otit vastaan vanhurskaan palvelijasi  
Aabelin lahjat, isämme Aabrahamin  
uhrin ja sen pyhän ja tahrattoman uhrin,  
jonka ylimmäinen pappisi Melkisedek  
sinulle kantoi.

Nöyrästi rukoilemme sinua, kaikkivaltias  
Jumala, kantakoon pyhä enkelisi tämän  
uhrilahjan taivaalliselle alttarillesi sinun  
kirkkautesi eteen, jotta me kaikki, jotka  
täältä alttarilta nautimme sinun Poikasi  
ruumiin ja veren, täytyisimme armolla  
ja siunauksella. (Kristuksen, Herramme,  
kautta. Aamen.)

Muista, Herra, myös palvelijoitasi (N.  
ja N.), jotka ovat menneet edellämme  
uskon sinetillä merkittyinä ja nukkuvat  
rauhan unta.

Anna heille ja kaikille Kristuksessa lepää-  
ville sinun luonasi virvoitus, valkeus ja  
rauha. (Kristuksen, Herramme, kautta.  
Aamen.)

Anna myös meille, syntisille palvelijoil-  
lesi, jotka panemme toivomme sinun  
laupeutesi runsauteen, perintöosa  
yhdessä pyhien apostoliesi ja marttyy-  
riesi kanssa: Johanneksen, Stefanuksen,  
Mattiaan, Barnabaan, (Ignatiuksen,  
Aleksanterin, Marcellinuksen, Pietarin,  
Felicitaan, Perpetuan, Agatan, Lucian,  
Agneksen, Cecilian, Anastasian) ja

Sanctis tuis: intra quorum nos consórtium, non æstimátor mériti, sed véniaæ, quæsumus, largítor admítte.

Per Christum Dóminum nostrum. Per quem hæc ómnia, Dómine, semper bona creas, sanctíficas, vivíficas, benedícis et præstas nobis.

Per ipsum, et cum ipso, et in ipso, est tibi Deo Patri omnipoténti, in unitáte Spíritus Sancti, omnis honor et glória per ómnia sæcula sæculórum.



kaikkien pyhiesi kanssa. Vie meidätheidän joukkoonsa, sinä, joka et katso ansioita, vaan annat anteeksi.

Tätä pyydämme Kristuksen, Herramme, kautta, sillä hänen kautta sinä, Herra, alati luot kaikki nämä hyvät lahjat, pyhität, teet eläväksi, siunaat ja tarjoat meille.

*Selebrantti ja joku toinen piispa kohtottavat pateenin ja kalkin ja kaikki konselebrantit laulavat:*

Hänen kautta, hänen kanssaan ja hänessä sinulle, Jumalalle, kaikkivaltiaalle Isälle, Pyhän Hengen yhteydessä kaikki kunnia ja kirkkaus iankaikkisesta iankaikkiseen.

*Kaikki: Aamen.*

PATER NOSTER

ISÄ MEIDÄN

*Seurakunta seisoo.*

Præcēptis salutāribus mōniti, et divīna  
institutiōne formāti, audēmus dīcere:

*Selebrantti:*

Rukoilkaamme nyt kaikki, niin kuin  
Herramme Jeesus Kristus on meitä  
opettanut.

Pa - ter nos - ter, qui es in cae - lis: sanc - ti - fi - cé - tur  
no - men tu - um; ad - vé - ni - at reg - num tu - um;  
fi - at vo - lún - tas tu - a, si - cut in cae - lo, et in ter - ra.  
Pa - nem nos - trum co - ti - di - á - num da no - bis hó - di - e;  
et di - mít - te no - bis dé - bi - ta nos - tra,  
si - cut et nos di - mít - ti - mus de - bi - tó - ri - bus nos - tris;  
et ne nos in - dú - cas in ten - ta - ti - ó - nem;  
sed lí - be - ra nos a ma - lo.

Isä meidän, joka olet taivaissa. Pyhitetty olkoon sinun nimesi. Tulkoon sinun valtakuntasi. Tapahtukoon sinun tahtosi myös maan päällä niin kuin taivaassa. Anna meille tänä päivänä jokapäiväinen leipämme. Ja anna meille anteeksi velkamme, niin kuin mekin annamme anteeksi velallisillemme. Äläkä saata meitä kiusaukseen, vaan päästä meidät pahasta.

Libera nos, quaesumus, Domine, ab omnibus malis, da propitius pacem in diebus nostris, ut, ope misericordiae tuae adiuti, et a peccato simus semper liberi et ab omni perturbatioe securi: expectantes beatam spem et adventum Salvatoris nostri Iesu Christi.

*Selebrantti:*

Taivaallinen Isä, me pyydämme: päästä meidät kaikesta pahasta ja anna armoisesti rauha meidän päivinämme. Tue meitä laupeudellasi, että olisimme aina vapaat synnistä ja turvassa kaikelta onnettomuudelta odottaessamme autuaallisen toivon täyttymistä ja Vapahtajamme Jeesuksen Kristuksen tulemista.



Sillä sinun on valtakunta ja voima ja kunnia iankaikkisesti.

RAUHANRUKOUS JA -TERVEHDYS

*Selebrantti:*

Herra Jeesus Kristus, sinä sanoit apostoleillesi: rauhan minä jätän teille, minun rauhani — sen minä annan teille. Sen tähden me pyydämme: älä katso syntejämme vaan kirkkosi uskoa: kokoa ja varjele sitä rauhassa ja ykseydessä tahtosi mukaan, sinä, joka elät ja hallitset iankaikkisesta iankaikkiseen.

*Kaikki: Aamen.*



Pax Dómini sit semper vobíscum.



Offérte vobis pacem.

*Selebrantti:*

Herran rauha olkoon aina teidän kansanne.

*Kaikki:*

Niin myös sinun henkesi kanssa.

*Selebrantti tai joku muu papiston jäsen:*

Antakaamme toisillemme rauhan merkki.

*Rauhanmerkki voidaan antaa lähimmille seurakuntalaisille esimerkiksi kumartamalla tai kättelemällä.*

AGNUS DEI  
(Jumalan Karitsa)

VI

**A**

gnus Dé - i, \* qui tól - lis pec cá - ta mún - di : mise - ré -

re nó - bis. Agnus Dé - i, \* qui tól - lis pec cá - ta

múndi: mise - ré - re nó - bis. Agnus Dé - i, \* qui tól - lis

pec cá - ta mún - di : dó - na nó - bis pá - cem.

Jumalan Karitsa, joka pois otat maailman synnin: armahda meitä.  
Jumalan Karitsa, joka pois otat maailman synnin: armahda meitä.  
Jumalan Karitsa, joka pois otat maailman synnin: anna meille rauha.

## SANCTA COMMUNIO

Ecce Agnus Dei, ecce qui tollit peccata mundi.

Beāti qui ad cenam Agni vocāti sunt.

Dómine, non sum dignus, ut intres sub tectum meum, sed tantum dic verbo, et sanábitur ánima mea.

Corpus Christi.  
— Amen.

## PYHÄ KOMMUUNIO

*Seurakunta polvistuu, mikäli se on mahdollista.*

*Selebrantti kohottaa pyhää hostiaa ja lausuu:*

Katso, Jumalan Karitsa, joka pois ottaa maailman synnin.

*Hän voi lisätä esimerkiksi:*

Autuaita ovat ne, jotka ovat kutsutut Karitsan ehtoollispöytään.

*Kaikki:*

Herra, en ole sen arvoinen, että tulet luokseni. Lausu vain sana, niin minä paranen.

*Piispat ja konselebrantit ottavat ensimmäisinä vastaan pyhän kommuunion. Tämän jälkeen kommuunio jaetaan kirkkokansalle.*

*Kommuunion jakaja: Kristuksen ruumis.  
Kommuunion saaaja: Aamen.*

**Pyhä kommuunio jaetaan useassa eri paikassa. Kaksi jakopistettä on pääkäytävän edessä, kaksi jakopistettä on kirkon takaosassa ja kaksi vielä lehterin keskivaiheilla kummallakin puolella. Vähägluteiinisia hostioita on jaossa saarnastuolin puoleisella sivukäytävällä.**

*Pyhälle kommuuniolle (ehtoolliselle) voivat osallistua katolisen kirkon jäsenet. Muut voivat saada kommuuniota jakavilta papeilta siunauksen. Tämän merkiksi asetetaan oikea käsi vasemmalle olkapäälle.*

## POST COMMUNIONEM

Oremus. Huius, Dómine, virtúte mystérii, in fámulo tuo Raimundo Epíscopo grátiae tuae dona múltiplica, ut et tibi digne persólvat pastorále ministérium, et fidélis dispensatiónis aetérna praémia consequátur. Per Christum Dóminum nostrum.  
— Amen.

## EHTOOLLISMUSIIKKI

- Manducaveérunt-kommuunioantifoni, (*Schola Gregoriana Aboensis*)
- Nobuaki Izawa: Venite ad me (*Chorus Festivus*)
- Baskimaasta: Ogi zerutik (*Chorus Festivus*)
- August Söderman: Lovsång (*Chorus Festivus, a cappella*)
- Gustav Adolf Merkel: Adagio Urkuso-naatista No.1, opus 30 (*motto-teksti: psalmi 23: 1-4*)
- László Halmos: Jubilate Deo (*Chorus Festivus*)

## PÄÄTÖSRUKOUS

*Seurakunta seisoo.*

*Selebrantti:*

Rukoilkaamme. Herra, tämän salaisuuden voimalla anna armosi alati kasvaa palvelijassasi piispa Raimossa, niin että hän arvollisesti hoitaisi palvelutehtäväänsä sinun puolestasi ja uskollisena saisi ottaa vastaan sinun iankaikkisen palkintosi. Tätä pyydämme Kristuksen, Herramme, kautta.

Kaikki: Aamen.

## LOPPUMENOT

*Päätösrukouksen jälkeen lauletaan hymni ”Te Deum laudamus (Sinua, Jumala, me ylistämme)” vuorolauluna. Sen aikana vastaviihitty piispa kulkee kirkon halki siunaten kaikkia.*





Sinut me tunnustamme Herraksi. Sinua, iankaikkista Isää, kunnioittaa koko maailma.

— Te Deum laudamus.

*Kansa vastaa: Te Deum laudamus. (Sinua, Jumala, me ylistämme.)*

Sinua, Jumala, me ylistämme, \* sinut me tunnustamme Herraksi.

Sinua, iankaikkinen Isä, \* kunnioittaa koko maailma.

— Te Deum laudamus.

Sinulle kaikki enkelit \* ja taivaiden vallat,  
sinulle kerubit ja serafit \* lakkaamatta huutavat:

"Pyhä, pyhä, pyhä, \* Herra Jumala, kaikkivaltias!

— Te Deum laudamus.

Täydet ovat taivaat ja maa \* sinun kunniaasi."

Sinua ylistää \* apostolien kuoro,

ja profeettojen \* kunniakas joukko.

Sinulle veisaavat \* valkopukuiset marttyyrit.

Sinut tunnustaa pyhä kirkko \* kautta maan piirin:

— Te Deum laudamus.

Isäksi, \* joka on kaikkivaltias,

ainoaksi Pojaksi, \* jota me palvomme,

ja Pyhäksi Hengeksi, \* auttajaksi.

Kristus, \* kirkkauden kuningas,

sinä olet Isän \* iankaikkinen Poika.

Pelastaaksesi ihmissuvun \* sinä et vieroksunut Neitsyen kohtua.

Sinä voitit kuoleman vallan \* ja avasit uskoville taivaan valtakunnan.

Sinä istut Isän oikealla puolella \* Isäsi kunniaassa.

Sinun uskotaan tulevan takaisin \* tuomitsemaan ihmisiä.

— Te Deum laudamus.

Siksi me pyydämme: auta palvelijoitasi, \* jotka kalliilla verelläsi lunastit.

Päästä meidät pyhiesi joukkoon \* ikuiseen kirkkauteen.

Pelasta kansasi, Herra, \* ja siunaa omiasi.

Kaitse ja kannu heitä, \* nyt ja aina.

— Te Deum laudamus.

Joka päivä \* me kiitämme sinua

ja ylistämme sinun nimeäsi \* aina ja ikuisesti.

Herra, varjele meitä tänä päivänä \* kaikelta synniltä.

Armahda, Herra, \* armahda meitä.

Tue meitä uskollisesti, \* kun me panemme toivomme sinuun.

Herra, sinuun minä turvaan. \* Älä milloinkaan hylkää minua.

— Te Deum laudamus.

Inclinato vos ad benedictionem.

Benedicat tibi Dóminus et custódiat te; sicut voluit super pópulum suum te constituere pontificem, ita in praesenti saeculo felicem et aeternae felicitatis faciat te esse consórtem.

— Amen.

Clerum ac pópulum, quem sua voluit opitulatióne congregari, sua dispensatióne et tua administratióne per diuturna tempora faciat feliciter gubernari.

— Amen.

Quatenus divinis mónitis parentes, adversitatibus carentes, bonis omnibus exuberantes, tuo ministerio fide obsequentes, et in praesenti saeculo pacis tranquillitate fruuntur et tecum aeternórum civium consórtio potiri mereantur.

— Amen.

Et vos omnes, qui hic simul adestis, benedfcát omnipotens Deus, Pater, + et Filius, + et Spiritus + Sanctus.

— Amen.

*Hymnin päätyttyä vastaviihitty piispa voi lyhyesti puhutella kansaa alttarilta.*

*Pappi kutsuu loppusiunaukseen:*  
Kumartukaa vastaanottamaan siunaus.

*Päävihkijä antaa siunauksen kohottaen kätensä vastaviihityn piispan ja kansan ylle sanoen:*

Herra siunatkoon sinua ja varjelkoon sinua, ja niin kuin hän tahtoi asettaa sinut kansansa esipaimeneksi, antakoon hän sinulle ilon jo tässä ajassa ja ikuisuudessa osallisuuden iankaikkiseen iloon.

*Kaikki: Aamen.*

*Päävihkijä:*

Suokoon Jumala papiston ja kansan, jonka hän on koonnut yhteen, kaitselmuksessaan ja sinun johtamanasi iloita monien vuosien ajan sinun piispallisesta ohjauksestasi.

*Kaikki: Aamen.*

*Päävihkijä:*

Jotta he jumalallisia käskyjä seuraten, koettelemuksista vapaina, kaikesta hyvästä osallisina ja sinun paimenviralesi uskollisina saisivat nauttia rauhasta ja sovusta jo tässä ajassa ja tulevassa liittyä sinun kanssasi taivaan kansalais-ten joukkoon.

*Kaikki: Aamen.*

*Päävihkijä:*

Ja teitä kaikkia tänne kokoontuneita siunatkoon kaikkivaltias Jumala, Isä + ja Poika + ja Pyhä + Henki.

*Kaikki: Aamen.*

Siunauksen jälkeen pappi lähettää  
kansan:

I - te, m í s - - - sa est.  
Dé - o, gr á - - - ti - as.

Menkää Herran rauhassa.  
— **Kiitos Jumalalle.**

*Loppulaulu: Oi terve äiti armoisa  
(seuraavalla sivulla)*

*Loppusoitto: Charles-Marie Widor:  
Toccata Urkusinfoniasta No.5*

S J. G. Seidenbusch 1687  
suom. Kaisu Vuolio 1987  
M Mainz 1712



1. Oi ter - ve, äi - ti ar - moi - sa,  
Syn - tis - ten hel - lä puol - ta - ja,



Neit - syt Ma - ri - a.  
Neit - syt Ma - ri - a. I - loit - kaa ke - ru - bit,



lau - la - kaa se - ra - fit ku - nin - gat - ta - rel - len - ne.



Sal - ve, sal - ve, sal - ve Re - gi - na.

2. Me Eevan lapset huokaamme, Neitsyt Maria.  
Kyynelten maassa matkaamme, Neitsyt Maria.  
Iloitkaa...

3. Silmäsi armaat meihin luo, Neitsyt Maria.  
Jeesuksen luokse viimein tuo, Neitsyt Maria.  
Iloitkaa...

## Extracts from the Rite of Ordination in English

*One of the assisting Priests addresses the principal ordaining Bishop in these words:* Most Reverend Father, the Church of Hesinki asks you to ordain this Priest Raimo to the responsibility of the Episcopate.

*The principal ordaining Bishop questions him, saying:* Have you a mandate from the Apostolic See?

*He replies:* We have.

*Principal ordaining Bishop:* Let it be read.

*Then all sit and the document is read. When the reading is finished, all give their assent to the election of the Bishop, saying:* Thanks be to God.

---

### **The Promise of the Elect**

*After the Homily, the Bishop-elect alone rises and stands before the principal ordaining Bishop, who questions him in these words:* The ancient rule of the holy Fathers decrees that the one to be ordained Bishop should be questioned in the presence of the people concerning his resolve to guard the faith and to discharge this office. Therefore, dear brother, do you resolve to carry out until death with the grace of the Holy Spirit the office entrusted to us by the Apostle!s, and to be passed on to you through the laying on of our hands?

*The Bishop-elect replies:* I do.

*Principal ordaining Bishop:* Do you resolve to proclaim the Gospel of Christ faithfully and ceaselessly?

*Bishop-elect:* I do.

*Principal ordaining Bishop:* Do you resolve to guard the deposit of faith pure and entire according to the tradition preserved always and everywhere in the Church from the time of the Apostles?

*Bishop-elect:* I do.

*Principal ordaining Bishop:* Do you resolve to build up the Body of Christ, his Church, and to remain in her unity, with the Order of Bishops, under the authority of the successor of the blessed Apostle Peter?

*Bishop-elect:* I do.

*Principal ordaining Bishop:* Do you resolve to render obedience faithfully to the successor of the blessed Apostle Peter?

*Bishop-elect:* I do.

*Principal ordaining Bishop:* Do you resolve to sustain as a devoted father the holy People of God and to guide them in the way of salvation together with the Priests and Deacons, your fellow ministers?

*Bishop-elect:* I do.

*Principal ordaining Bishop:* Do you resolve, for the sake of the Lord's name, to show yourself welcoming and merciful to the poor, to strangers, and to all those in need?

*Bishop-elect:* I do.

*Principal ordaining Bishop:* Do you resolve, as a good shepherd, to seek out the sheep who stray and to gather them into the Lord's fold?

*Bishop-elect:* I do.

*Principal ordaining Bishop:* Do you resolve to pray without ceasing to Almighty God for his holy people and to carry out the office of High Priest without reproach?

*Bishop-elect:* I do, with the help of God.

*Principal ordaining Bishop:* May God who has begun the good work in you bring it to completion.

---

## **The Prayer of Ordination**

God and Father of our Lord Jesus Christ, Father of mercies and God of all consolation, who dwell on high and look upon the lowly, who know all things before they come to be, who established order in your Church through your gracious word, who from the beginning predestined a righteous people born of Abraham, who instituted rulers and priests and did not leave your sanctuary without ministry, who from the beginning of the world have been pleased to be glorified in those you have chosen:

Now pour forth upon this chosen one the power that is from you, the governing Spirit, whom you gave to your beloved Son Jesus Christ and whom he gave to the holy Apostles, who established the Church in each place as your sanctuary, to the glory and unending praise of your name.

Grant, O Father, knower of all hearts, that this your servant whom you have chosen for the Episcopate may nourish your holy flock and may without reproach exercise before you the High Priesthood, serving you night and day; that he may unceasingly cause your face to shine upon us and offer the gifts of your holy Church. Grant that by the strength of the Spirit of the High Priesthood he may have authority to forgive sins according to your command; that he may apportion offices according to your precept and loosen every bond according to the authority you gave the Apostles; may he be pleasing to you in meekness and purity of heart, offering a sweet fragrance to you through your Son Jesus Christ, through whom glory and power and honor are yours, with the Holy Spirit in the holy Church both now and for ever and ever.

*All: Amen.*

---

### **The Anointing of the Head and the Handing On of the Book of the Gospels and the Insignia**

May God, who has made you a sharer in the High Priesthood of Christ, himself pour out upon you the oil of mystical anointing and make you fruitful with an abundance of spiritual blessing.

Receive the Gospel, and preach the word of God with all patience and sound teaching.

Receive this ring, the seal of fidelity: and adorned with undefiled faith, preserve unblemished the Bride of God, the holy Church.

Receive the miter, and let the splendor of holiness shine in you, so that when the chief Shepherd appears you may merit to receive an unfading crown of glory.

Receive the crosier, the sign of the pastoral office, and keep watch over the whole flock in which the Holy Spirit has placed you as Bishop to govern the Church of God.

## *Servite Domino in laetitia*

Piispaksi juuri vihityn Raimo Goyarrolan piispanvaakunassa on nelijakoisen kilven ensimmäisessä hopeisessa kentässä Helsingin katolisen hiippakunnan sininen risti. Se osoittaa uuden piispan johtavan esipaimenena omaa hiippakuntaansa ja koko katolista paikalliskirkkoa ja jatkavan apostolista perintöä Suomessa jo Turun katolisista piispoista lähtien, kun tämän muotoinen risti esiintyi piispansinetissä vuonna 1507.

Toisessa sinisessä kentässä on Neitsyt Marian tunnuksena seitsensakarainen hopeatähti, *Stella Maris*, elämän merellä matkaavien johdattaja ja kaikkien johtotähti. Sininen on autuaan Jumalanäidin Neitsyt Marian perinteinen väri.

Kolmannessa sinisessä kentässä on pyhän Joosefin symbolina valkoinen lilja, puhtauden ja pyhän perheen varjelijan ja koko kirkon suojelijan tunnus. Sen alla on kultainen kirkkovene, jossa on seitsemän ylösnostettua airoa. Kirkkovene on tuttu myös Baskimaassa, jossa uusi piispa on syntynyt. Airot ylös nostettuina se kertoo, miten armo tulee ylhäältä Pyhän Hengen lahjana ja kirkon seitsemän sakramentin kautta. Se muistuttaa siitä, miten me kaikki soudamme yhdessä päämääräämme kohti.

Neljännessä hopeisessa kentässä on leijona Kristuksen symbolina. Se on ikään kuin Kristus, joka liittää Vanhan testamentin profeetat uuteen ilosanomaan (vrt. Ilm. 5:5). Samalla se edustaa sekä Baskimaata että välillisesti myös Suomen leijonaa. Punainen on marttyyrien verta, joka kuvaa uskon todistajia ja koko kirkon elinvoimaa.

Vaakunan tunnuslauseena on ”*Servite Domino in laetitia* – Palvelkaa Herraa iloiten”. Sanat ovat peräisin psalmin 100 alkusäkeistä: ”Kohottakaa riemuhuuto Herralles! Palvelkaa häntä iloiten, tulkaa hänen eteensä riemuiten!”

